



Map illustrating the location of Jesuit residences, schools and novitiates in Ireland for the period 1598 to c. 1670s. Also shown are the dates of various Jesuit missions. Map prepared by Matthew Stout.

IRISH JESUIT
ANNUAL LETTERS
1604–1674

VOLUME I
1604–1615

Edited by

VERA MOYNES

Copyright: Irish Manuscripts Commission



IRISH MANUSCRIPTS COMMISSION

2019

Published by
Irish Manuscripts Commission
45 Merrion Square
Dublin 2
Ireland
www.irishmanuscripts.ie

Copyright © Irish Manuscripts Commission 2019

Vera Moynes and the translators listed on p. xxv have asserted their rights to be identified as the authors of this edition in accordance with the Copyright and Related Rights Act 2000, Section 107.

ISBN 978-1-906865-57-3

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Endpapers: St Ignatius Loyola (supporting a shield with monogram of the Holy Name) together with St Patrick (wearing a mitre with his foot on a snake) whose right arm encircles a kneeling and helmeted Hibernia (wearing Irish cloak, her spear and a trident laid on the ground) and behind her a youth (with a shield bearing a harp and the legend 'Fidibusque fideque triumphat') holding St Patrick's archiepiscopal staff; scripture text about islands and in the background on the right hand side a church (with bell) and a convent: UCDA, UCD-OFM MS B 85, reproduced with permission of the UCD-OFM Partnership.

Typeset by Paul Campbell in Adobe Garamond
Printing arranged by O'Sullivan Print
Index prepared by Irish Manuscripts Commission

CONTENTS

VOLUME I

ACKNOWLEDGEMENTS	VII
ABBREVIATIONS	IX
GLOSSARY	XI
INTRODUCTION	XV
THE IRISH JESUIT MISSIONS	XV
THE COMPILATION OF ANNUAL LETTERS AND THEIR AIM	XVIII
THE IRISH ANNUAL LETTERS 1604–1674: PROVENANCE AND FORM	XX
COMPLEMENTARY SOURCES	XXII
SELECTION CRITERIA	XXIII
LIST OF TRANSLATORS	XXV
EDITORIAL CONVENTIONS	XXVI
JESUIT ANNUAL LETTERS, 1604–1615	
ANNUAL LETTER, 1604	3
ANNUAL LETTER, 1605	45
ANNUAL LETTER, 1606	74
ANNUAL LETTER, 1608	92
ANNUAL LETTER, 1609	120
ANNUAL LETTER, 1610	143
ANNUAL LETTER, 1611	176
ANNUAL LETTER, 1612	238
ANNUAL LETTER, 1613	296
ANNUAL LETTER, 1614	356
ANNUAL LETTER, 1615	449

INTRODUCTION

In 1991, Benignus Millett OFM regretted that ‘the seventeenth-century history of the Irish Jesuits has not yet been printed and the many annual letters and reports from the second decade onwards have not yet been edited’.⁶ This edition goes most of the way to address the latter point, by making available the twenty-five Annual Letters which survive for the Irish Jesuit mission (1604–1674). Together with a recent calendar of sources from that mission (1566–1752)⁷, it is hoped that they will also address the first point, by facilitating research into aspects of early modern Irish history that so far, have only been addressed by four studies.⁸

THE IRISH JESUIT MISSIONS

The first Irish Jesuit mission was undertaken during the lifetime of the order’s founder Ignatius of Loyola (1491–1556) by two of his original companions, Paschase Broët SJ and Alonso Salmerón SJ, with the sanction of Paul III in February and March 1542.⁹ Their plan to make contact with the nobility and nominate bishops for vacant sees was thwarted however by their choice of Ulster as a base, and by the unfavourable times.

After a visit that lasted just over a month, their report back to Rome was negative, and no further steps were taken until the Irish Jesuit David Wolfe SJ was sent as papal nuncio with orders to open schools, to reform monasteries and to nominate bishops in 1561, with a companion, former Jesuit scholastic Dermot Geraldine.¹⁰ His establishment of a school in Limerick was aided from 1565 onwards by the English Jesuit William Good SJ, and an Irish Jesuit scholastic, Edmund Daniel, with Good sending quarterly letters (*litterae quadrimestres*, precursors of the Annual Letter) to Rome during 1566. Only one of these seems to have survived and has been edited by

6 ‘The seventeenth century’, in Réamonn Ó Muirí (ed.) *Irish church history today. Cumann Seanchas Ard Mhacha Seminar 10 March 1990* (Armagh, 1991), pp 42–62.

7 Vera Moynes (ed.), *The Jesuit Irish mission: a calendar of correspondence, 1566–1752* (Rome, 2017).

8 The four studies are: James J. Corboy SJ, ‘The Jesuit mission to Ireland 1596–1626’ (MA thesis, University College Dublin, 1941); Thomas J. Morrissey SJ, “Archdevil” and Jesuit: the background, life and times of James Archer, from 1550 to 1604’ (MA thesis, University College Dublin, 1968); O’Donoghue, ‘Jesuit mission’; and Brian Jackson, ‘The role and influence of the Irish missions of the Society of Jesus on the implementation of a Counter-Reformation among the Old English in Ireland, 1542–1633’ (PhD thesis, Trinity College Dublin, 2007).

9 O’Donoghue, ‘Jesuit mission’, p. 11; Jackson, op. cit., pp 74, 78.

10 For an overview of the mission, see Thomas J. Morrissey, “Almost hated and detested by all”: the problem of David Wolfe’ in T. M. McCoog (ed.), *The Mercurian Project: forming Jesuit culture 1573–1580* (St Louis, 2004), pp 675–703; for Geraldine see p. 677.

Thomas M. McCoog SJ and Victor Houliston; it complements the twenty-five texts edited here.¹¹

Wolfe and his Companions set the scene for later Irish Jesuits, through their introduction of Jesuit schooling, and their ‘automatic reliance on birth-place and kinship’.¹² However, their mission was deemed not to have been a success and the men were recalled in 1568 — too late for Wolfe who spent the best part of five years in prison in Dublin (1567–1572).¹³ During the 1570s, two other Irish Jesuits arrived in the country, namely Robert Rochford SJ — who left in 1581 — and Charles Lea SJ, who died in 1586, spelling the end of this piecemeal second mission to Ireland.¹⁴

In the next decade, superior General Claudio Acquaviva gathered information about Ireland from various sources and in 1596, the Irish Jesuit James Archer SJ returned there to report on prevailing conditions.¹⁵ One precondition for a successful mission was the existence of a healthy number of Irish members of the order: by the time the third Irish mission was called in 1598, there existed maybe thirty-two Irish Jesuits in all.¹⁶ By then, Archer had been joined in Ireland by Henry FitzSimon SJ, but both were regarded as unreliable, and so Acquaviva nominated Christopher Holywood SJ (1559–1626) superior.

Holywood however did not reach Ireland until 1604, having been arrested *en route* and imprisoned until May 1603.¹⁷ In his absence, Richard Field (1553–1606) was appointed superior — he was joined by Nicholas Leinagh and Andrew Mulroney (January 1601), by Barnaby Kearney and Walter Wale (spring 1603), and by Maurice Wise (spring 1604), before Holywood returned. Henry FitzSimon was deported in June 1604 after a long imprisonment. This is how we find the mission of 1604 described by Leinagh and Moroney in the first Annual reproduced here, written in March 1605. Holywood began compiling Annual Letters from later in the same year.

This, the third Jesuit mission finally took root and saw the Society become a major force in Catholic reform. Within the overall Jesuit administrative framework it

11 Dated 5 August 1566, it survives at ARSI, *Anglia* 41, ff 8r–12r, and for the recent edition, see Thomas M. McCoog and Victor Houliston, ‘Life in Tudor Limerick: William Good’s “Annual Letter” of 1566’, in *Archiv. Hib.*, Vol. LXIX (2016), pp 7–37. Good also mentioned to the superior general on 8 April 1566 that he sent quarterlies in the previous year (ARSI, *Anglia* 41, ff 1r–2v). While another brief letter by Good (Holy week 1566) is marked on the reverse as a quarterly or a semi-annual letter, this must have referred to another letter, then enclosed and now lost (ARSI, *Anglia* 41, f. 3r–v).

12 O’Donoghue, ‘Jesuit mission’, p. 14.

13 When Daniel travelled to Ireland in 1572 to free Wolfe from prison, he was seized by the authorities and executed in Youghal. In 1576 or 1577, Wolfe was either dismissed from the Society or asked to be dispensed from his vows: Morrissey, ‘Almost hated’, pp 695–696.

14 Morrissey, ‘Almost hated’, pp 694, 698.

15 James Archer SJ (1550–1620): *DIB*.

16 O’Donoghue, ‘Jesuit mission’, p. 17.

17 For Christopher Holywood, see *DIB*.

belonged to the German Assistancy.¹⁸ Ireland retained its inferior status as a mission because of the small number of men and the precarious living conditions while the English were granted provincial status in 1623.¹⁹ The mission was headed by a Superior, and while local superiors of residences and other houses were sometimes known as ‘spiritual prefects’ (see especially the Annual for 1618), this was regularised in 1624.²⁰ Except for the first quarter of the century, superiors were usually rotated on a three-yearly basis.

The mission was successful in establishing residences, schools and (short-lived) seminaries in Dublin and Kilkenny, but also in conducting missions to the countryside. It also established a house of refuge and seminary for Irish Jesuits in Poitiers (1676–1762), though it is outside the period covered by surviving Annuals. It must be remembered that the numbers of Jesuits in Ireland were very small compared to those of the older orders, such as the Franciscans and Dominicans whose *familiae* are rarely mentioned in this volume. Within the period covered here, and going by the surviving catalogues sent to Rome, Jesuit missionary numbers fluctuated between two (1598), sixty-seven (1649), eighteen (1654), and thirty-five men (1674).²¹ At the time of the Suppression of the Society of Jesus by Clement XIV in 1773, there were seventeen Jesuits in Ireland, over a century after the last Annual Letter ends.

The mission was organised into ‘residences’ which have to be understood as administrative regions rather than fixed abodes, and which were flexible entities over the period in question. Houses where men stayed in Dublin, for instance, often changed since individuals were frequently sheltered by friends and family.²² The danger these men lived in, the actions of spies and priest-hunters come up in every one of the Annuals before the Stuart Restoration. The Annual of 1619 ends with the sentence ‘It is full of danger waging a war together with God, his saints and his servants’.

The Annuals span one of the most dramatic centuries in Irish histories, but given their main aim — edification — they were never composed to summarise temporal events. For the most part, when contemporary events surface in these texts, such as the battle of Kinsale (Annual for 1604), the watershed Parliament of 1613 (Annual for 1614), and the siege of Waterford (Annual for 1641–1650), they are turned into lessons about the constancy of Irish Catholics and the persecutions suffered by them.²³ In the main, they discuss Jesuit ministries, with particular emphasis on

- 18 This unit combined territories in which Catholicism and Protestantism were in conflict: O’Donoghue, ‘Jesuit mission’, p. 20. The other Assistancies were those of Italy, Spain, Portugal, the Indies, and France (from 1608).
- 19 The Irish mission was restored in 1814, and gained provincial status in 1860.
- 20 Letter from Superior General Muzio Vitelleschi SJ to Christopher Holywood SJ (25 May 1624), ARSI, *Anglia* 4a, ff 1v–2r.
- 21 ARSI, *Anglia* 9 i and ii; on numbers see Moynes, *Jesuit Irish mission*, p. xxxv.
- 22 For a list of six houses in Dublin during the period in question see E. E. O’Donnell, *The Jesuits in Dublin. Photographs from the Francis Browne collection* (Dublin, 1999), pp 8–17.
- 23 For a discussion, see Vera Orschel, ‘Uniting the disparate members’: the Annual Letters of the Irish Jesuits, 1640–75’, in *Studies: an Irish Quarterly Review*, 103, no. 412 (Winter 2014/2015), pp 406–407.

reconciliation of litigants and spouses, on sermons, and on the administration of the sacraments especially Confession. Schools are rarely mentioned. However, after the Stuart Restoration much is made of Protestants, including Quakers, enrolling their children in Jesuit schools (Annuals for 1663–1664 and 1664). There are eulogies of dead missionaries — for example, the martyrs Dominic Collins SJ (Annual for 1604), John Bathe SJ²⁴ and Robert Netterville SJ (Annual for 1641–1650), and of men such as John Gerott SJ, Richard Daton SJ (Annuals for 1614 and 1617) and Stephen Gellous SJ (Annuals for 1669–1674). There are illuminating stories of outstanding clerics and lay Catholic heroes, such as the vicar apostolic of Ross, Eugene McEgan (Annual for 1604), a layman named as Victor White, (Annual for 1608), the sheriff of Dublin, Patrick Mapers (Annual for 1611), the O'Connor of Sligo (Annual for 1611). Also, there are accounts of missions, including those to the Aran Islands (Annual for 1614), to county Kerry and Ulster (Annuals for 1614 and 1663), to Scotland (Annuals for 1613 and 1619), and to county Longford (Annuals for 1611, 1616–1617). Furthermore, there are many stories of miracles and conversions, extolling for example the rescue of 'a truly pious woman' in Connacht (Annual for 1611), 'a certain Englishman' stranded near Waterford among Irish-speakers (Annual for 1615), a notorious pirate (Annual for 1617) and a man 'imbued with the Huguenot superstition from infancy' (Annual for 1663).

COMPILATION OF ANNUAL LETTERS AND THEIR AIM

'It is generally agreed that, from its very inception, the Society of Jesus established a remarkable network of communication, comparable to the governmental as well as to the mercantile long-distance networks of early modern Europe.'²⁵ This network aimed to share information about worldwide missions so as to inform managerial decisions, as also to enable the Ignatian Companions (*socii*) to derive inspiration from one another's examples. The order's *Constitutions* (finalised in 1558) put it that:

'The Society cannot be preserved, or governed, or, consequently, attain the end it seeks for the greater glory of God unless its members are united among themselves and with their head.'²⁶

With this in mind, Ignatius's idea extended beyond a vertical to a horizontal line of communications connecting missionaries among themselves: for that reason, he conceived of quarterly letters from every province and mission that were to be shared not only with Rome but also with one another. By the time of the Society's second General Congregation (1565), the realisation that the quarterlies were too much of a burden on local superiors brought about regulations for annual reports²⁷ and

24 For Dominic Collins (c. 1566–1602) and John Bathe (Bath) (1612–49), see *DIB*.

25 Markus Friedrich, 'Circulating and compiling the *Litterae Annuae*. Towards a history of the Jesuit system of communication' in *Archivum Historicum Societatis Jesu*, LXXVII, no. 153 (2008), p. 3.

26 Thomas M. McCoog (ed.), *Monumenta Angliae* (3 vols, Rome, 1992–2000), i, p. xxviii, citing *Constitutiones* 655; in *Sancti Ignatii de Loyola Constitutiones Societatis Jesu* (3 vols, Rome, 1934–1938).

27 McCoog and Houlston, 'Life in Tudor Limerick', p. 11.

Title: [none]

Authors: Andrew Moroney SJ, Nicholas Leinagh SJ

Source: ARSI, *Anglia* 31 ii, ff 158r–167v

Inscriptions: [f. 167v]

1. Ao Padre Assistente João Alvarez. Esta carta é do Padre Morones e trata cousas de edificação de Ibernia. Roma. To the Assistant, Father João Álvares. This letter is from Father Moroney and relates to edifying matters concerning Ireland. Rome.

2. Hibernia 1601 [*recte*] 1605. Al Padre Thomas Vitus Irlandez em Portugal. Lixboa [Ireland 1601 [*recte*] 1605. To Father Thomas Vitus, Irishman in Portugal, Lisbon.]

Commentary: This document is not an Annual Letter in the proper sense, but may have constituted part of one that does not survive. The two authors, Jesuits Nicholas Leinagh (1567–1624) and Andrew Moroney (1564–1621), intended it for the Portuguese Assistant João Álvares, then seemingly in Rome, sending it via Fr Thomas White (1558–1622).¹ Both authors were natives of Clonmel, where the document is signed and where they were active around this time, and both had been trained in Portugal. Eager to let their Portuguese colleagues and former superiors know how things stood in Ireland, they had, in fact, reported to the Portuguese province once before, if much more briefly.²

Leinagh entered the Society in Lisbon in 1586, and spent some years in Évora, Funchal and Lisbon before and after his ordination in 1594. He returned to Ireland in February 1601 and spent the remainder of his missionary life in Munster.³ Moroney entered the Society in 1585 after having studied at St Anthony's, Lisbon for three years already; after working in Portugal for a few more years he returned to Ireland. Stationed in Dublin in 1601, he was back in Munster by the time of the death of Elizabeth I.⁴

- 1 White was a native of Clonmel and founder of the Irish college of Salamanca. Edmund Hogan thought that the letter was for White and does not mention the assistant: Edmund Hogan, *Distinguished Irishmen of the sixteenth century* (London, 1894), p. 56. It is quite possible that the letter was written for the benefit of both White and Álvares.
- 2 On 12 August 1602, to Provincial João Correia SJ. The text appears in Gonçalves da Costa, *Fontes Inéditas Portuguesas para a história de Irlanda* (Braga, 1981), pp 226–229; the original is at the National Library, Lisbon. It summarises their apostolates and successes over 18 months, mentioning the conversions of Ulick Burke, 3rd earl of Clanricard and of Lord Ormond's heir Theobald Butler, and the animosity from the Church of Ireland archbishop of Cashel, Miler Magrath.
- 3 Finegan, 'Biographical dictionary', p. 92.
- 4 For a summary of his early Jesuit life, see Gonçalves da Costa, *Fontes Inéditas*, p. 199, and see ARSI, *Anglia* 41, f. 146 for a eulogy (Annual 1621–22). For his return to Ireland, see O'Donoghue, 'Jesuit mission', pp 32, 39.

The text regards events in the province of Munster, and the authors reach back to the siege and battle of Kinsale four years previously. MacErlean identified thirteen ‘sections’, which are not included in this transcription. The original letter included the texts of a number of different documents, including a government proclamation and letters sent from various locations around the province (Thomond, a safe place near Cashel and Limerick). The letters were intended to illustrate the points being made by the authors.

Normally, this report would have been sent directly to the superior of the Irish mission, then Christopher Holywood (1559–1626), and he must have seen at least parts of this text: in a letter to Superior General Acquaviva dated 29 January 1605, he refers to a report from Leinagh and Moroney and repeats certain particulars mentioned in the present report (the celebrations after Elizabeth I’s death, the work done by the Jesuits in Limerick, the return to the faith and death of the apostate priest, William Prendergast, etc).⁵ Other examples survive of Irish Jesuits sending reports to those who were not their immediate superiors.⁶

Pax Christi

Pello amor e obrigação grande que temos a essa santa provincia aonde nos criamos tantos annos, não podemos deixar de dar contra de quando em quando a vossa reverencia das nossas cousas, e o fariamos sem duvida muito mais vezes, se as continuas occupações nos dera pera isso lugar.

Do que aconteceu ca des no que nos viemos ate a vinda da armada Espanhola, temos ia dada conta, e agora daremos brevemente do que succedeo depois. E começando pella mesma armada, ia saber a vossa reverencia como ella fora mandada por ordem de Sua Majestade a esta terra com tres ate quatro mil homens nella pera ajudar ca os Catholicos na guerra que tinham alevantada contra os herejes, e como chegou toda em salvamento aos 21. de Setembro na era de 1601 a hum porto muy bom que esta no sowlweste da terra que se chama Kinsal, e como derão graças a Deos por esta merce em se desembarcando, e isso com armarem huma igreja que estava na villa muy ricamente com seus altares e irem todos em procissão a ella com toda sua cleresia e cruces alevantadas cantando, e no cabo com cantarem huma missa em pontifical diante de todos com toda a solemnidade devida, cousa que pos admiração e espanto nos circumstantes ao menos da terra que nunca porventura dantes virão tal cousa.

E tanto que se soube pella terra que erão chegados desta maneira os Espanhoes, não se pode creer quanto se alegrarão com isto os Catholicos, ainda que se entristecerão os herejes ate não mais; e certo de medo não souberão dar se a conselho, porque cuidarão, que o <en>migo se sairia pola terra fora logo, e aiuntando se com a gente da terra que tinham por serem Catholicos ser muy affeiçoados a elles, se farião muy fortes e desta maneira virião a serem senhores de tudo; mas como virão que não oferecerão elles assi,

5 IJA, MS A 27.

6 O’Donoghue, ‘Jesuit mission’, p. 285, quotes an account in Spanish by Fr James Saul, superior at Cashel, about conditions and events there on 4 October 1643.

mas antes que se poserão a ficarem dentro sempre da villa, esforçarão se algum tanto e tomarão hum pouco de alento com isto.

E assi o Visorey Engrez que neste tempo estava algum tanto apartado pella terra dentro, tanto que soube disto, determinou logo de os ir a encontrar, mandando aiuntar das forças da Rainha que por então na terra estavam quantos podia, que serão otros tres ate 4. mil homens, e com elles providos bem do necessario caminhou de dia e de noite quasi sem descansar ate chegar a Kinsal que he o lugar em que estava o inimigo. E a primeira cousa que aqui fez foi logo aremeter a Rincharray, por ser huma fortaleza que estava na entrada logo do porto. Determinarão os Espanhoes de a não alargarem nunca de si, e assi huns dias dantes, pera a guardarem poserão huns pocos dos seus soldados nella: e a todos estes o Visorei depois de <a> ter tomada predeio, e delles parte enforcou, e parte guardou consigo presos. E depois disto immediatamente cercou por todas partes a Kinsal e desta maneira cortou por mar e por terra o caminho ao inimigo por onde lhe viesse algum alivio.

Nem se descuidarão os da terra neste tempo dos Espanhoes, porque os que estavam mais pertos e ao redor de Kinsal acodirão lhes ainda antes que os cercassem com todo o provimento que a terra dava de si, e principalmente com carnes de todo genero ainda que elles disto aceitarão pouco mais de nada, cousa que lhes pesou muito depois. E os que estavam mais afastados, como são os dous senhores Catholicos o principe O Neul e O Donell, authores de toda esta guerra que se alevantou ca contra os herejes, acodirão lhes também logo com muita pressa. E certo quem considerasse bem o que nisto fezerão, acharia ser huma cousa muy extraordinaria [f. 158v] porque dous senhores em parte quasi particulares, das partes mais barbaras e mais esteris de toda a terra, que sustentarão guerra tantos annos contra tão grande senhora como foi a Rainha de Inglaterra (com que a debilitarão tanto que chegou por não poder mais a fazer no Reino dinheiro de cobre), estes que aparelhassem a sua propria custa hum exercito de 7. ou 8. mil homens e com elles providos de tudo o necessario caminhassem algumas 300. milhas, que são como 200 legoas Espanholas, por frio e neves, no coração de emverno, por terras sempre de inimigos, aonde tinham de rios somente caudalosos pera passar alguns 20 pouco mais ou menos, e leva los todos em salvamento em menos de 5. ou 6. semanas a Kinsal: não he isto cousa muy notav[el]. Tudo isto pois fizerão estes dous senhores Catholicos pera acodirem ao aperto em que o Engres tinha posto com seu cerco os Espanhoes.

Muito se alegrarão os estrangeiros com esta vinda dos da terra, e tanto mais quanto menos esperavão por elles em tempos depois polas rezoas acima ditas. E mostrarão esta alegria logo em muitas cousas, e particularmente em algumas saidas muy boas que depois ficerão ao inimigo, das quais huma foy muy assinalada, em que entrarão de noite com huma so companhia de soldados nas esconsas dos inimigos, e delles com a palavra, como disem, da vigia que ouverão por alguma via mattarão em hum nada tres ou quatro companhias, e isso quasi sem se saber dos demais, e mais tomarão lhes a artelheria que dessa parte estava, ainda que forão forçados a a deixar, tapando a primeiro toda com pregos polla não poderem levar.

Mas os senhores Catholicos depois de se terem confessados e comungados com a mayor parte do exercito, porque assi soião fazer todas as vezes que querião acometter

alguma impresa de novo, a primeira cousa que fecerão em chegando a Kinsal foi aremeter logo aos Engrezes e cerca los. E certo com isto lhes fizerão a peor cousa que lhes podião fazer, e isso pola perda que lhes ficerão particularmente na gente, que foi sem duvida muy extraordinaria, porque com lhes cortar os caminhos por todas as partes por onde lhes vinhão dantes do [*sic*] o genero de mantimento como tambem de gente, tendo lhes o tempo impedido o mar, começarão lhes as cousas a faltar, e isso em tal maneira, que em pouco mais de 15. dias que estavam assi cercados polos Irlandeses, sabe se que lhes morrerão parte de frio, parte de fome dentro dos arreais ao menos cinco ou seis mil homens, e morrerião sem duvida muito mais em menos tempo, se lhes não valera huma nao Escocesa que vinha neste tempo de Espanha carregada de biscouto pera os Espanhoes, e acaso e com ventos contrarios lhes entrou a elles no porto, e desta se ajudarão elles por huns poucos de dias pera se sustentarem a si e a seos cavallos. E de ver a miseria com que infinitos de[lles] aqui morião, era verdadeiramente lastima; porque afora dos que mattarão os proprios companheiros dentro de suas choupanas quando os atoparão fracos, pera averem huma pouca de comida que lhes sobeiava, e dos que a otros enterrarão vivos por não tomarem o trabalho de os mattar, que forão muitos, otros se acharão em suas estancias polas menhãs depois de vigiarem toda a noite, mortos em pee arrimados as suas lanças ou piques enregelados como caramelo, etc.

Estando as cousas dos Engrezes nestes extremos, e em ponto certo de se perderem se não quando o General dos Espanhoes por nome Dom Jhoam de Aquila, omem certo covarde e avarento, que sabia e entendia muy bem todo quanto passava, sobitamente manda hum recado de Kinsal aos Senhores Irlandezes fora queixando se muito do grande aperto em que elle com os seos estavam por falta particularmente de mantimento, que affirmava do que lhe tinha vindo ate então não lhe sobeiar escasamente quanto lhe bastava pera dous ou tres dias [f. 159r] e portanto que convinha a honra e serviço assi de Deos como de sua Majestade que elles se aparelhassem, e saissem com todos os seos a outro dia pella menhão muito cedo a hum lugar alto que estava em cima dos Engrezes logo, e elle com os seos lhes sairia a encontrar da outra parte, e desta maneira virião em hum nada a acabar tudo. Com este recado tão sobito e tão pouco esperado, muito se espantarão os senhores Irlandeses, e trattando do que farião no caso acharão que não convinha por nenhuma via facer se, e isso pella impossibilidade que o Engres tinha pera continuar algum tempo como estava, e assi viria muy cedo, sem o encontrar ou pleiar [*sic*], acabar por sy. E ainda que todos quasi erão deste parecer, por nao darem contudo algum desgosto aos Espanhoes que sintião estar algum tanto movidos, resolverão se em lhes facer a vontade. E pera isso armarão logo seis ate 7. mil homens, e caminhando com elles essa mesma noite, não descansarão ate chegar ao lugar assinado, e estando la a vista de Kinsal asas de tempo esperando, e cuidando cada passo que lhes saissem os Espanhoes como tinha prometidos, com tudo isto não sairão, nem tampouco derão algum geito disso, do que elles ficarão muito mais espantados, e querendo tornar otra vez pera seu lugar, mas com entenção de vir la o outro dia, se assi fora necessario; quem lhes saissem, sem o cuidarem ao caminho de hum matosinho que estava ao longo, senão huma companhia grande de gente de cavallo [*sic*] que o Engres tinha posto ali em silada, e alcançando huma asa

do exercito grande assi indo, delles mattarão huns poucos e otros poucos prenderão, antes que lhes podessem valer os demais.

Disto pois e do mais inferirão como cousa certa e enfallivell os senhores Irlandeses que se estava armando pera elles alguma grande treição, e portanto resolverão que pera lhe acodir, antes que fosse mais por diante, convinha que o senhor O Donell fosse a Espanha pera dar conta a Sua Majestade do que passava, e que o principe O Neel com toda a sua gente fosse acodir ao mais principal que erão suas terras que saindo dellas tinham deixadas quasi desemparradas, e isto assi fizerão logo. E pouco depois saio Dom Jhoam a tratar com o Visorey Engres, e alcansando delle poder pera lhe entregar a Kinsal, elle com todo seo e seos tornarão otra vez pera suas terras, não sem grande sentimento por certo e magoa dos Christãos de toda <esta> terra que cuidavão alcansar com ajuda destes o que sobre tudo, e mais desejavão que he serem livres do cativeiro de Babylonia em que estavão tantos annos, digo com os herejes.

Emquanto os herejes estavão occupados nestas cousas, não nos foi mal a nos, porque tinhamos mais liberdade pera tratar com os proximos, e exercitar entre elles os nossos ministerios; porem tanto que as acabarão, e isso por modo de victoria, não se pode creer a furia diabolica com que nos perseguirão. Isto vimos em particular na morte de tres pessoas ecclesiasticas que neste tempo logo acaso ouverão as mãos.

E destes foi primeiro hum sacerdote secular que servia como de capellão a huns senhores da terra que estavão ao redor de Kinsal e se alevantarão contra a Rahina pera ajudar os Espanhoes, mas no tempo das paces não lhes procurarão nenhum concerto, e por isso depois delles idos forão forçados naquellas partes de sustentarem por si a guerra. Em hum encontro que tiverão os herejes com elles depois, foi que prenderão este bom sacerdote, e levando o com grandes ignominias [f. 159v] e vituperios a cidade Corcagia o emforçarão, e isso nhuma forza nova que alevantarão como alevantou Amão pera Mardocheo na mesma cuidou rua da cidade, e de tantos covodos de alto.

O 2º foi hum bispo eleito mas não ainda consagrado, natural aqui da mesma terra, que pouco tempo dantes tinha vindo de Espanha, e porque achou idos os Espanhoes da terra aiunto se com os sobreditos senhores pera os animar no encontro que tiverão com os herejes pouco depois com estes o mattarão entre otros as cutiladas, perda por certo muy grande pera toda esta terra, por ser elle hum homem muy eminente assi em vida como em doutrina. Perguntando lhe hum dos seos hum pouco antes que morresse (porque o recolherão estando ainda com vida) se queria ou desejava por então alguma cousa: O sy (disse elle) huma cousa sobre todas as demais, e he, que eu agora estivesse emforçado por meo bom JESU e por sua santa fee na nova forza que alevantarão pera meo irmão os dias passados na cidade de Korgagia.

Huma cousa muy notavel lhe aconteceu na hora da morte, e foi que no mesmo tempo em que espirava lhe saia huma como lança muy comprida de fogo pela boca fora, dando parece Deos nisto a entender quanto no peito deste santo prelado ardia o fogo da caridade, e a quantos o queria estender, se Deos lhe dera mais vida pera isso.

E o 3º foi hum irmão nosso que os herejes prenderão nhuma fortaleza de hum dos sobreditos senhores, e o emforçarão. Este Irmão foi naturall daqui dhuma cidade que se chamma Yochiel. Naceo la de muito bons parentes, e servio muitos annos a

Sua Majestade nas guerras de Frandes e França, pelo que, e por elle ser hum homem experimentado na milicia foi recebido com muita honra: iuntamente recebeo muito bom despacho depois de chegar a Espanha, mas tudo isto deixou, movido de Deos, por se fazer religioso. E a religião que pera isto escolheu foi a Companhia, na qual entrou por coadiutor a vera alguns 6. ou 7. annos, no Collegio de Santiago em Galiza, aonde servio com summa edificação de refeitoreiro iuntamente e cosinheiro quasi todos os dous annos de noviciado.

Tinha grandissimo desejo de martyrio, e alcançou o comprimento delle, e isso cuidamos por meio dos sobreditos dous officios, porque da cosinha o mandarão por companheiro [*sic*]⁷ do Padre Diogo Archero a Hybernia, e aqui foi que o prenderão os herejes numha fortaleza que tomarão dos sobreditos Senhores, e ainda que lhe prometerão então a vida por se entregar pacificamente, comtudo quando entenderão que era religioso, não lhe guardarão esta palavra.

A grandeza d'animo e a constancia com que este irmão padecio a morte pos admiração e espanto a todos. Fez elle hum colloquio em voz alta de gíolhos a forca tanto que chegou a sua vista, e isso desta maneira: Deos vos salve cruz ia muito tempo desejada! Venhais agora embora, e muito embora pera my. O quantos oje em dia ha deste habito e ordem de que eu sou, que summamente deseião de estar desta maneira que eu estou, videlicet com a corda no pescoso, as mãos attadas, e finalmente condenado a morte, e o pedem cada dia muy effincadamente a Deos, e com tudo isto não o alcanção! O ditoso se mais que ditoso de my! E virando se pera os ministros da iustiça com summa gravidade e serenidade lhes disse: E vos otros cuidais que não ha mais que andar como vos andais, comendo e bebendo e fazendo em tudo as vossas vontades. Entendei pois que estais nisso emgannados e podei lho ver em my que [f. 160r] tinha e podia ter muito dessas cousas, e mais sem duvida que nenhum de vos otros todos, e com tudo isso não quis, porque deixei tudo pera me fazer hum pobre religioso, com que cheguei a este estado em que me vedes, pello qual dou muitas graças a meo Deos e Senhor, e com isto ferio os coraçois dos circunstantes e os fez quasi a todos chorar.

Huma cousa muy notavel lhe aconteceu depois de o emforcarem, e foi que lhe quebrou a corda em deitando sendo ella tão grossa que bastara pera ter mão num boy. E foi mais notavel ainda que depois de cair no chão, ficou na mesma postura em que soia estar, quando se ponha em oração, videlicet de gíolhos dereito e com os olhos fitos no ceo. Chamava se este irmão Domingos Coulen e foi o primeiro martyr da Companhia nesta terra, e se as cousas forão como agora vão, tera sem duvida cedo companheiros.

Com a crueldade com que estes herejes nesta sua diabolica furia tratarão a estes tres servos de Deos por serem ecclesiasticos, com a mesma sem duvida nos trattarião a nos otros todos, se nos podessem aver as mãos: e poderião sem duvida se Deos não nos acodira, tães erão as invenções que tinham achados pera isso. <Domingos Coulen>

Porque escolherão algumas 16. pessoas dos mais eminentes e zelosos de sua seita e ley que avia na terra, e isso pera os mandar acompanhados cada hum per sy com

7 'Companheiro'.

muita gente pera todas as partes da terra pera inquirirem e saberem quem agasalhava ou d'alguma maneira favorecia o regebia algum jesuita, seminarista; e se algum destes achassem, ainda que não provassem contra elle mais do que era que tinha hum vez visto ou fallado com hum destes tinhão poder sem mais nada pera o prender e mais pera lhe tomar e confiscar todos os seus bens e fazenda. A mesma ley e edito he agora quasi contra nos otros.

E cuidamos que o Rei Catholico não faria pazes com Inglaterra sem aver pera esta pobre terra (que tanto tempo o servia ate perder tudo) liberdade de consciencia; e agora vemos o contrario, e os mesmos hereies dizem que o Embaxador do Rei Catholico não trazia ordem de la pera fallar nestas cousas, cousa certo que nos faz ca espantar e admirar a todos. E se as guerras de Irlanda não fora Spanha sintira muito tempo ha. Mas Deos nos valha, porque elle he nossa ajuda em todos nossos trabalhos, e bem dizia o propheta. Quia bonum est sperare in Domino quam sperare in principibus.

Otras muitas cousas diabolicas tinhão inventadas pera este effeito que por brevidade aqui as deixamos, como são ordenar varios syndicos e spias, propor grandes premios aos descobridores de taes pessoas sobreditas etc. Estando isto assi aparelhado e a pique pera se sair, como tem saído agora (não sem grande temor e medo de toda a terra que isto sabia) senão quando nisto morreo a Rainha cabeça e fonte de toda a maldade e tudo isto assi ficou no ar, e nos com muito mais liberdade que nunca dantes: porque as cidades e villas quasi de toda a terra determinarão com esta morte de alevantarem outra vez entre sy o que na vida della sem rezão perderão, que he o uso da religião Cristaa e fee Catholica.

E pera isto logo ficerão com que se lhes consegrassem suas igreias, as quais todas ou quasi todas estavam pollutas, e isso ou [f. 160v] por morarem, ou enterrarem hereies nellas. E depois disto começarão de fazer officios divinos nellas, e quanto as missas, asi cantadas como resadas, as procissois e pregaçois que erão cousas quasi de cada dia, affirmo a vossa reverencia, emquanto isto lhes durou por espaço de quinze dias, que as tinhão tão publica e tão solememente como em Portugal ou Castella etc.

E como acertarão de começar isto na somana santa, nenhuma cousa que a Igreja ordena que se fizesse nella se deixou de fazer aqui, e assi tiverão officios de trenaos, sepulchros, mandato, e paixão, e o demais, que causou tanta devação na gente que nunca dantes tinhão visto tal cousa, a qual não acabarão de dear graças a Deos por tão grande merce, e por chegar a ver antes de morrer estas cousas. E o fruto que se seguiu disto neste pouco tempo que durou, bem se pode ver nas confissões e comunhões que forão tantas verdadeiramente, que nos não podiamos dar a conta, porque ate os ministros herejes acodião com summa pressa de todas partes sometendo se nos e pedindo com muita instancia que os reconciliassemos e os fizessemos membros da Igreja, ainda que nos não os aceitamos por então, parte pollas occupaçois e parte pera provar hum pouco mais sua firmesa e constança.

Mas não ha bem sem perseverança. Isto muy bem entendião parece as cidades e villas deste reino, que não deixarão de querer continuar esta boa ordem que começarão. E o modo que buscarão pera isso foi unirem se entre sy e facerem se todos